

The Old Man who broke Wind

Long, long ago there lived an old man in a mountain. One day he went to the mountain to cut some firewood. When he climbed the mountain, a little pretty bird flew to him and plunged into his mouth.

After that, he found a long hair growing from his navel, so he pulled it. Then he broke wind, making the sounds "Ao-ao-wa, chio-chio, goyo no takara matsu chinchikin.(A green pine tree is the pine tree of treasure)." He returned home and told the story to his old wife.

"I can make beautiful sounds by breaking wind." said the old man.

"Please try to break wind now." asked the old wife.

He broke wind and made the same sounds.

The lord heard of this. He sent a message to the old man, saying:

"I hear you can make beautiful sounds by breaking wind. Come to me and try for me."

The old man went to his big house and sat trembling in front of the lord. The lord ordered him to break wind at once.

The old man succeeded in breaking wind several times. The lord was very satisfied and gave him much money.

The old man came home with much money. The old wife had never seen such a lot of money before.

The wicked old man and his old woman lived next door and overheard the conversation, and asked the old man what had happened to him. The old man told him the whole story.

He caught a little bird in the mountain and cooked and ate it. He went to the lord, but he could not break wind. What is worse, he dropped feces. He was taken to the jail.(1998)



屁こき爺

むかし、むかし、ある所におじいさんが住んでいました。ある日、おじいさんは、山へたきぎを取りに出かけました。山を登っているときの事です。一羽の小鳥が飛んでくると、おじいさんの口に飛びこみました。

しばらくすると、おへそから一本の長い毛が生えてきました。おじいさんは、引っ張ってみました。すると、おならが音を奏でて、出てきました。

そのおならは、こんなふうでした。

「青々は、千代千代、五葉の宝松チンチキン。」

おじいさんは、家に帰ると、おばんさんに話しました。

「わしは、おならをすると、歌が出てくるぞ。」

「じゃ、さっそく聞かせておくれ。」とおばあさん。

おじいさんが、おならをすると、前と同じ音が出てきました。

お殿さまもこのことを耳にすると、さっそくおじいさんに呼出状を出しました。

「われは、そちがおならで歌を奏でることができると聞いた。是非われのところに出向き、聞かせてほしい。」

おじいさんは、お殿さまの大きな家に出向くと、恐る恐るお殿さまの前に座りました。お殿さまは、さっそくおならをするよう命じました。

おじいさんは、数回、おならをすることが出来ました。お殿さまはしごく満足で、おじいさんに褒美を沢山与えました。

おじいさんは、お金を一杯もらって家に帰りました。おばんさんも、そんなに沢山のお金を見たことはありませんでした。

さて、いじわる爺さんとおばあさんが、隣りの家に住んでいて、このことを立ち聞きしておりました。いじわる爺さんは、おじいさんに何が起こったのか聞きました。おじいさんは、今までのことを話しました。

いじわる爺さんは、山で小鳥を捕まえ、料理して食べました。お殿さまの所に出かけて行きましたが、おならは出ませんでした。それどころか、うんちをしてしまいました。いじわる爺さんは牢屋に入れられてしまいました。(2003.12.31)

